



FOREIGN LANGUAGES PRESS

ไซอิ๋ว ตอน ถ้ำดอกบัว



Lotus-Flower Cave



มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการดู
ได้ปริญญ่า ได้สาระ: นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ

ดวงกมลพับลิชชีง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

Monkey Series

Lotus-Flower Cave ถ้ำดอกบัว



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

เรื่องชุดไซอิ๋วนี้เป็นหนังสือภาพนิยายปรัมปราของจีนเรื่อง “การเดินทางสู่ชมพูทวีป” ซึ่งเป็นเรื่องราวที่บอกเล่าถึงเหล่าภูตผีปิศาจที่พยายามหยุดยั้งพระถังซัมจั๋งไม่ให้เดินทางไปถึงวัดป่าคำรามในประเทศอินเดียเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก แล้วพระเอกตัวจริงของเรื่องนี้ก็ได้กลายเป็นขวัญใจนักอ่านชาวจีน มากว่าสี่ร้อยปี เขาผู้นั้นคือซุนหงอคงผู้ฉลาดล้ำเลิศ กล้าหาญและร่ำรวยอารมณ์ขันนั่นเอง

This series tells three stories:

The Yellow Robe Monster	5
Lotus-Flower Cave	81
Monkey Outwits the Lion King	153

ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 3 ตอน :

ปิศาจเสื้อคลุมเหลือง	5
ถ้ำดอกบัว	81
ซุนหงอคงปราบพญาราชสีห์	153

First Edition 2007

Lotus-Flower Cave

图书在版编目 (CIP) 数据

莲花洞 (美猴王丛书) / 张文等改编;

于长海等绘画/北京: 外文出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-119-05063-8

I. 莲.. II. ①张... ②于... III. 故事—作品集—中国—当代—英文

IV. I 247.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第121912号

改 编: 张 文 韩双东 蔺传新

绘 画: 于长海 曾 蓁 朱青贞 周大光 梁丙卓 严志

特约编辑: 李树芬

装帧设计: 浩涛工作室

责任编辑: 兰佩瑾 蔡跃蕾

ISBN 978-7-119-05063-8

© Foreign Languages Press, China, 2007

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: infp@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Distributed by

China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399 Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

莲花洞

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

2007年(16开)第1版

2007年第1版第1次印刷

(英文)

ISBN 978-7-119-05063-8

09600

88-E-523P



The Yellow Robe Monster

ปีศาจเสื้อคลุมเหลือง

The Yellow Robe Monster, tells of the pilgrims' encounters with the fiendish Lady White Bone, and of what happens after Monkey is sent back to the Mountain of Flowers and Fruit again. The Tang Priest soon falls into the clutches of the Yellow Robe Monster, who is too powerful for Pig and Friar Sand. So how can the Tang Priest be saved? The story will tell you.



ตอนปีศาจเสื้อคลุมเหลือง เล่าถึงเรื่องการเผชิญหน้ากับนางปีศาจกระดูกขาว และหลังจากที่ซุนหงอคงถูกส่งกลับไปยังหุบเขาแห่งบุปผาและผลไม้ พระถังซำจั๋งหลงกลปีศาจผ้าคลุมเหลืองจนถูกจับตัวไป ตีอโปภัยกาย และซัวเจ๋งไม่สามารถต่อกรกับเจ้าปีศาจได้ ซุนหงอคงจะช่วยพระถังซำจั๋งให้พ้นภัยได้อย่างไร โปรดติดตาม



The Tang Priest Xuanzang and his three disciples, Monkey, Pig and Friar Sand, left the Five Village Temple and set out again for the West. One day they saw a steep mountain in front of them, with many wild animals lurking in the thick undergrowth. Monkey roared and whirled his magic cudgel to clear a way through and send all the wolves and tigers fleeing in terror. After that he escorted his master up the mountain.

พระถังซำจั๋ง และลูกศิษย์ทั้งสาม ซุนหงอคง ตี๋โอ๋เปียก่าย และซัวเจ๋ง ออกเดินทางจากวัดห้าหมู่บ้านมุ่งหน้าสู่ชมพูทวีปอีกครั้ง วันหนึ่งพวกเขาได้พบกับภูเขาส่งชันอยู่เบื้องหน้า เต็มไปด้วยบรรดาสัตว์ป่าที่ซุ่มซ่อนตัวอยู่ตามซุ่มทุมพุ่มไม้ ซุนหงอคงส่งเสียงขู่ พร้อมตวัดกระบองกวัดแกว่งไล่บรรดาสุนัขป่า และเสือให้กลัวจนหนีไป เพื่อกฤษฎางคุ่มกันพระอาจารย์ให้เดินทางสู่เขา



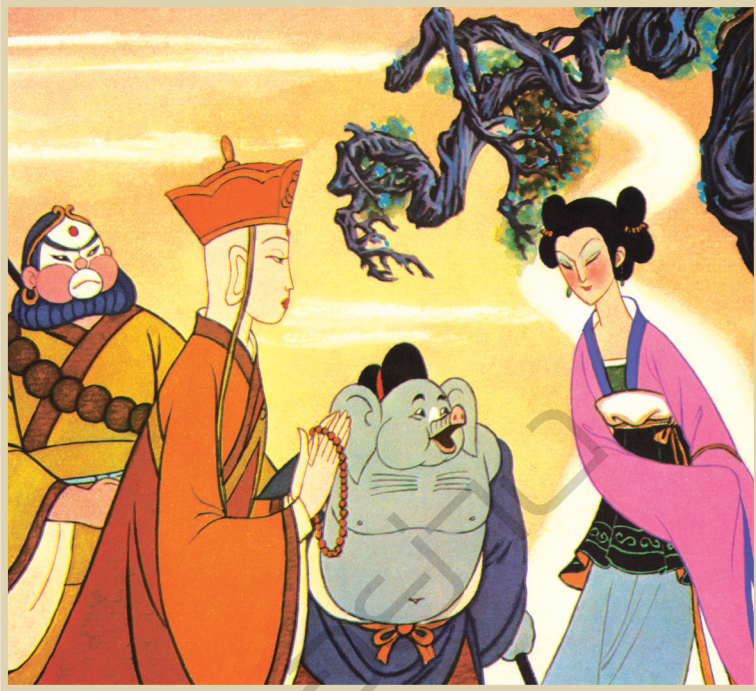
“Sun Wukong, I am hungry after a whole day on the road,” Xuanzang said to Monkey. “Would you please go and beg some food for me somewhere?” “We’re on a mountain with no village or house for many, many miles around, so you’d better let me go and pick some wild fruits,” answered Monkey. He leaped up on a cloud and headed for a mountain to the south.

“**หงอคง** นี่ก็เดินทางกันมาทั้งวันแล้ว อาจารย์เริ่มหิวแล้วละ” พระถัง-ซัมจั๋งบอกซุนหงอคง “เจ้าช่วยออกไปขบถบาต หาอาหารมาให้อาจารย์หน่อยได้ไหม” “ท่านอาจารย์ พวกเราอยู่บนเขา ไกลจากหมู่บ้าน ไกลจากผู้คนหลายลี้เลยทีเดียวนะ ให้เข้าไปเก็บผลไม้จากในป่ามาให้ท่านจะดีกว่า” ซุนหงอคงตอบว่าแล้วก็จะกระโดดขึ้นเมฆวิเศษมุ่งหน้าไปทางตอนใต้ของภูเขา



Monkey's arrival startled an evil spirit who had been waiting on the mountain to eat the Tang Priest's flesh. The evil spirit flew through the clouds on a sinister wind towards the Tang Priest, but the sight of Pig and Friar Sand frightened her off. "I'll try a trick on them and see what happens," the evil spirit said to herself.

การมาถึงของซุนหงอคง ทำให้ปีศาจร้ายที่คอยจ้องจะกินเนื้อพระถังซำจั๋งตัว ปีศาจร้ายที่เมฆลอยมากับกระแสลมแห่งกลางร้ายมุ่งไปทางพระถังซำจั๋ง แต่นางก็มองเห็นตัวโป๊ยก่าย และซัวเจ๋ง ทำให้หล่อนต้องล่าถอยไปด้วยความกลัว "เห็นทีเราจะต้องออกอุบายบางอย่างซะแล้ว เดี่ยวเราจะได้เห็นดิกัน" ปีศาจร้ายกล่าวกับตนเอง



The evil spirit landed her sinister wind in a hollow and changed herself into a pretty, young woman. She headed towards the Tang Priest with an earthenware pot in her hand and said, “Venerable priest, I’ve come specially to feed travelling monks.”

นางปีศาจ ซ่อนกระแสดลมแห่งลางร้ายไว้ในโพรง แล้วแปลงกายเป็นสาวงาม เดินทางมุ่งหน้าไปยังพระถังซำจั๋งพร้อมถือหม้อกระเบื้องดินเผาไว้ในมือ และกล่าว “ท่านผู้เจริญ ข้าเดินทางมาเพื่อถวายภัตตาหารแก่พระ-
รุดงค์เจ้าค่ะ”



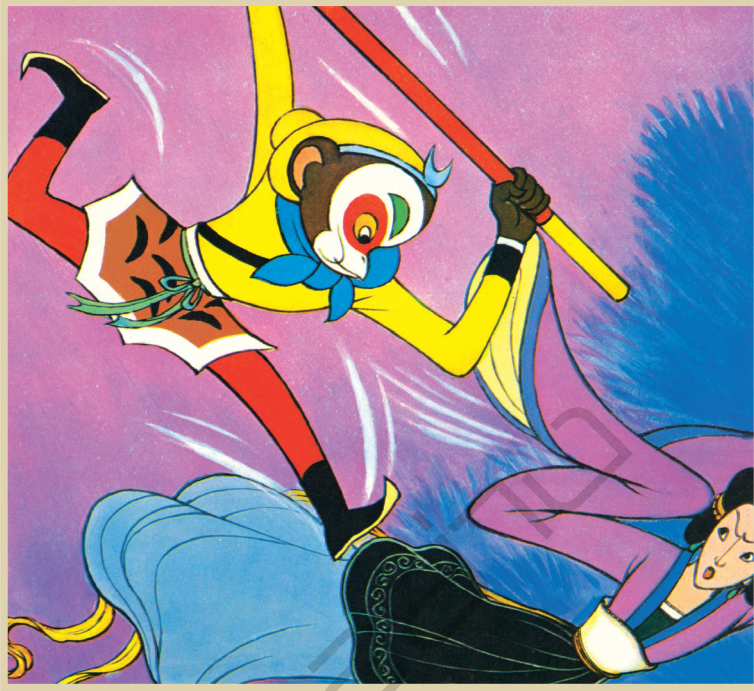
When the Tang Priest saw her, he put his hands together and asked, “Good Lady, where is your home? What brings you here to feed monks?” “My home is at the foot of the mountain ahead,” she said. “My parents are devout people who read the scriptures and feed monks from far and near. Today I was on my way to take my husband his meal. But as I’ve met you three monks, I would like you to have the food instead.”

เมื่อพระถังซำจั๋งเห็นนาง ท่านก็พนมมือและกล่าวถาม “แม่นาง บ้านของท่านอยู่ที่ไหน เหตุไฉนจึงเดินทางมาถึงที่นี่เพื่อถวายภัตตาหารแก่เรา” “บ้านของข้าอยู่ตีนเขาข้างหน้าเจ้าค่ะ” นางกล่าว “บิดามารดาของข้า เป็นผู้มิใจศรัทธา ศึกษาพระธรรมคัมภีร์ และมักถวายภัตตาหารแก่พระสงฆ์ทั้งไกลและใกล้ วันนี้ข้ากำลังเดินทางนำอาหารไปให้สามี แต่ข้าได้พบพระสงฆ์ทั้งสามท่าน ข้าจึงประสงค์จะถวายภัตตาหารนี้แก่พวกท่านแทน”



Pig began to slobber over the delicious food in the pot and was losing patience with his master's questions. He was about to take hold of the pot and help himself when a shout came from midair, "Don't make such a hog of yourself!" It was Monkey, who was somersaulting back from the mountain in the south.

ตือโป๊ยก่ายเริ่มน้ำลายไหลเมื่อเห็นอาหารโอชะในหม้อ ว่าแล้วก็หมดความอดทนกับคำถามของพระอาจารย์ ตือโป๊ยก่ายหยิบหม้อมาหวังจะจัดการอาหารรสเลิศ ทันใดนั้นก็มีเสียงตะโกนลอยมาในอากาศ "อย่าทำตัวเป็นหมูตอนเช่นนั้น" เป็นเสียงของซุนหงอคงที่ตีลังกากลับมาจากภูเขาทางใต้นั่นเอง



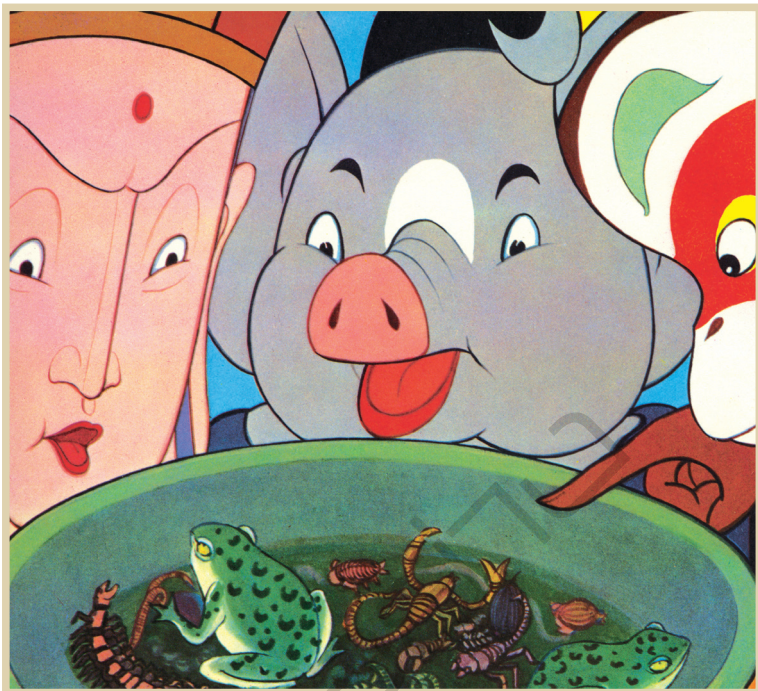
Monkey landed and saw at once that the woman was an evil spirit. He smiled and said, "How dare you come here, you devil? I'll teach you a lesson!" He lifted his cudgel and struck at the evil spirit's face.

ซุนหงอคง ร่อนลงมาและเห็นในทันทีว่าหญิงสาวนั้นคือวิญญาณปีศาจ เขายิ้มแล้วพูดว่า "เจ้ากล้ามาถึงที่นี่เลยหรือ เจ้าปีศาจ ข้าจะเป็นคนสั่งสอนเจ้าเอง" ซุนหงอคงยกกระบองวิเศษขึ้นตีเจ้าปีศาจ



As soon as the fiend saw Monkey's cudgel coming she used magic to turn herself into wind and escape, leaving behind a dead body lying on the ground.

ทันทีที่ปีศาจเห็นกระบองวิเศษของซุนหงอคงตีสลงมา นางก็ใช้คาถาคืนสู่สายลมแล้วหนีไป ทั้งร่างเสียชีวิตนอนไว้บนพื้น



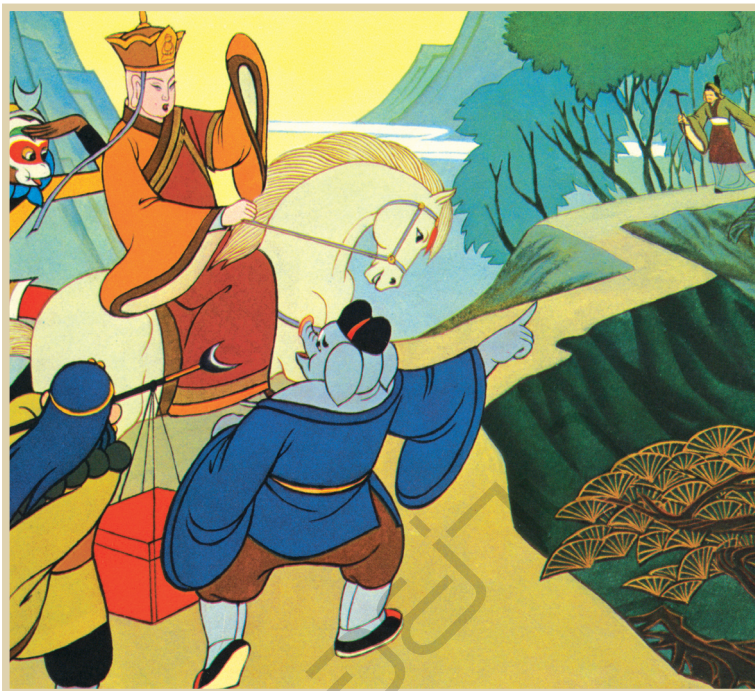
The Tang Priest could not see that this was only a trick. He thought Monkey had killed a real person. He became very angry and told Monkey off. Pig urged him to recite the Band-tightening Spell. “Don’t do that, Master,” pleaded Monkey. “Take a look at the food she brought.” The three of them went over to have a look and found that the pot was full of toads, scorpions and other horrible creatures.

พระถังซำจั๋ง ไม่ทราบว่ามันเป็นเพียงอุบาย ท่านคิดว่าซุนหงอคงได้ปลิดชีพมนุษย์จริงๆ พระถังซำจั๋งจึงโกรธมาก และได้ดูซุนหงอคง ตีโอปี้-กายได้ทีก็ยุยงให้พระถังซำจั๋งท่องคาถาบีบรัดเกล้า “อย่านะท่านอาจารย์” ซุนหงอคงอ้อนวอน “ได้โปรดดูภัตตาหารที่นางนำมาเถิด” ทั้งสามหันไปมองภัตตาหารนั้นและพบว่าในหม้อเต็มไปด้วยคางคก, แมงป่อง และสัตว์น่าขยะแขยงอื่นๆ



The evil spirit flew up to the sky and said to herself, “How terrible this monkey is! But let me see what happens when I try my next trick.” By now the Tang Priest and his disciples were on their way again, so the evil spirit pursued them on her sinister wind.

ปีศาจเหาะอยู่บนท้องฟ้าและพูดกับตนเองว่า “เจ้าลิงนี่ช่างเป็นตัวปัญหาเสียจริง แต่คอยดูต่อไปเถอะว่าจะเกิดอะไรขึ้นถ้าข้าใช้แผนต่อไป” ฝ่ายพระถังซัมจั๋งและลูกศิษย์ก็ออกเดินทางอีกครั้ง ไล่ตามมาด้วยปีศาจที่เหาะอยู่บนเมฆร้าย



Soon the Tang Priest and his disciples saw an old woman walking towards them out of a forest. “This is terrible, Master,” exclaimed Pig with horror. “She must be the mother coming to look for her daughter who was delivering the food.” When he heard this the Tang Priest groaned.

ไม่นาน พระถังซำจั๋งและลูกศิษย์ ก็เห็นหญิงชราเดินออกมาจากป่ามุ่งหน้ามาทางคณะของพวกท่าน “แย่แล้วท่านอาจารย์” ตี๋โป๊ยก่ายอุทานเสียงดังลั่นด้วยความหวาดกลัว “นางคงเป็นแม่ออกมาตามหาลูกสาวที่น่ารักตาดำหามาถวายเราเมื่อครู่เป็นแน่” พระถังซำจั๋งรำพึง



Monkey could tell that this was the same evil spirit in another disguise. He raised his cudgel and struck at her head. She used same trick as before and left an imitation body of an old woman sprawled beside the path.

ซุนหงอคง รู้ว่านั่นเป็นปีศาจตนเดิมจำแลงมาในร่างอื่น เพायกกระบองวิเศษขึ้น ตีลงไปยังศีรษะของหญิงชรา หล่อนใช้อุปบายเช่นเดิม ทั้งร่างจำแลงในคราบหญิงชราไว้นอนแผ่หราลงข้างทางเดิน



The Tang Priest was so horrified that he rolled off his horse and cried, “Murder! Murder most foul!” Monkey tried to explain what had really happened, but his master refused to listen. “You’re telling me you killed a monster,” Xuanzang said, “but in fact you killed an old woman. Go back to the Mountain of Flowers and Fruit.”

พระถังซำจั๋ง ตกใจมากจนต้องลงจากหลังม้าแล้วร้อง “เจ้าฆาตกร! เจ้าช่างโง่เหลวเสียจริง” ชุนหงอคงพยายามอธิบายความจริงว่าเกิดอะไรขึ้น แต่พระอาจารย์ปฏิเสธที่จะรับฟัง “เจ้ากำลังจะบอกอาจารย์ว่า ที่เจ้าปลิดชีพไปนั้นเป็นปีศาจใช่ไหม” พระถังซำจั๋งเอ่ย “แต่ที่จริงแล้วเจ้าสังหารหญิงชราคนหนึ่ง กลับไปชะชุนหงอคง เจ้าจงกลับไปยังหุบเขาแห่งบุปผาและผลไม้ซะเถิด”



As his master wanted to send him home, Monkey tried to argue with him when Pig interrupted, “Cut the cackle. There’s someone else coming looking for revenge.” All of them looked up and saw an old man walking towards them.

ขณะที่พระถังซัมจั๋ง และซุนหงอคงถกเถียงกันเรื่องที่จะให้ซุนหงอคงกลับไปนั้น ตี๋อ๋อเปียก่ายก็ขัดจังหวะขึ้นมา “หยุดเถียงกันเถอะ มีใครบางคนกำลังเดินทางมาแก้แค้นแล้ว” ทุกคนหันไปมอง และก็เห็นชายชราคนหนึ่งเดินมุ่งหน้ามาทางพวกเขา



The old man went up to the Tang Priest and asked, “Venerable priest, have you seen my daughter and my wife?” “Go and ask that monkey,” Pig grunted in reply. “You’ll soon find out what happened.”

ชายชราเดินเข้ามาหาพระถังซัมจั๋งแล้วเอ่ยถาม “ท่านได้ชื่อ ไม่ทราบที่ท่านเห็นลูกสาวและภรรยาของข้าบ้างไหม” “ท่านตา ท่านลองไปถามเจ้าลิงนั่นดูเถอะ” ตี๋อไป๋ยก่ายตอบเสียงพืดพืดออกจมูก “แล้วท่านก็จะทราบว่าเกิดอะไรขึ้น”



As **Monkey** had already recognized that the old man was that evil spirit in another disguise he answered, “The game’s up, monster. This is the third time you’ve tried your tricks on us. Now I’m going to kill you with my cudgel.”

ทันทีที่ซุนหงอคง จำได้ว่าชายชราเป็นปีศาจจำแลงอีกร่างหนึ่ง เขาก็ตอบในทันใด “จบเกมแล้วเจ้าปีศาจ ครั่งนี้เป็นหนที่สามแล้วที่เจ้าพยายามใช้เล่ห์หลอกพวกเรา คราวนี้แหละข้าจะสังหารเจ้าด้วยกระบองวิเศษนี้เอง”



Before the evil spirit had a chance to escape, Monkey recited a spell that forced the local mountain gods to surround her. Then when Monkey's cudgel crashed on the evil spirit's head, she could not escape. She died and immediately turned back into what she really was.

ก่อนที่ปีศาจจะมีโอกาสหนีได้ทัน ชุนหงอคงร้ายคาถาอัญเชิญเทพซึ่งเป็นเจ้าป่าเจ้าเขาบริเวณนั้นมาล้อมนางปีศาจไว้ แล้วก็ใช้กระบองวิเศษหวดลงไปที่ศีรษะของปีศาจ คราวนี้นางไม่อาจหนีได้ นางถูกปลิดชีพลงในทันที พลังกายร่างกลับสู่สภาพเดิมที่เป็น



The Tang Priest thought that Monkey had committed yet another murder, so he began to recite the Band-tightening Spell. This made the gold band round Monkey's head shrink. His head ached so terribly that he fell beside the road and pleaded, "Please stop, Master. Don't punish me till you're sure that I really killed a man and not an evil spirit."

พระถังซำจั๋ง คิดว่าซุนหงอคงนั้นสังหารคนอีกครั้ง ท่านเริ่มร่ายคาถาบีบรัดเกล้า ซึ่งทำให้รัดเกล้าทองคำที่ซุนหงอคงสวมไว้หดเล็กลงบีบรัดศีรษะซุนหงอคง ซุนหงอคงปวดศีรษะอย่างแรงล้มกลิ้งลงกับพื้นร้องอ้อนวอน "ท่านอาจารย์ได้โปรดหยุดเถิด กรุณาอย่าลงโทษข้าเลย จงกว่าท่านจะแน่ใจว่าข้าได้ฆ่าคนจริง ๆ ไม่ใช่ปีศาจ"



When the Tang Priest took another look he said with astonishment, “Wukong, you killed an old man a moment ago. How could he have turned into a skeleton so quickly?” “He was the White Bone Demon,” replied Monkey. “You can see the words LADY WHITE BONE carved on her backbone.”

เมื่อ พระถังซำจั๋งหันไปมองร่างชายชราอีกครั้ง ท่านก็พุดออกมาด้วยความประหลาดใจ “ซุนหงอคง ชายชราที่เจ้าสังหารไปเมื่อครู่ เหตุใดจึงกลายเป็นโครงกระดูกได้เร็วปานนี้” “มันคือปีศาจกระดูกขาวครับอาจารย์” ซุนหงอคงตอบ “ท่านจะเห็นคำว่านางปีศาจกระดูกขาวที่สลักไว้ตรงกระดูกสันหลังของนาง”



Just when the Tang Priest was beginning to believe Monkey, Pig butted in again. “Master,” he said, “he’s killed three people in a couple of hours or so. Turning the old man into a skeleton was just one of his tricks to stop you saying the spell.” The Tang Priest now believed Pig, and recited the spell again.

เมื่อพระถังซัมจั๋ง เริ่มจะเชื่อขุนทอง ตี๋โປຍກໍຍັງຈຶ່ງຈະເລີຍເຫຼົ່າເຫຼົ່າ ຕື່ອໂປຍກໍຍັງຈຶ່ງຈະເລີຍເຫຼົ່າເຫຼົ່າ ຕື່ອໂປຍກໍຍັງຈຶ່ງຈະເລີຍເຫຼົ່າເຫຼົ່າ “ท่านอาจารย์” โປຍກໍຍັງຈຶ່ງຈະເລີຍເຫຼົ່າເຫຼົ່າ “ศิษย์พี่มาคนสามคนในช่วงเวลาเพียงสองสามชั่วโมงนะท่านอาจารย์ แล้วที่ร่างชายชรากลายเป็นโครงกระดูก ก็เป็นแค่เล่ห์กลของศิษย์พี่ที่จะให้อาจารย์หยุดท่องคาถาเท่านั้นแหละ” คราวนี้ พระถังซัมจั๋งคล้อยตามตี๋โປຍກໍຍັງຈຶ່ງຈະເລີຍເຫຼົ່າເຫຼົ່າ และเริ่มท่องคาถาปิดรัดเกล้าอีกครั้ง



The pain was unbearable. Monkey rolled on the ground and shouted, “Don’t recite the spell, Master. Just tell me what you want to tell me.” At that the Tang Priest stopped reciting the spell and sternly told Monkey, “Murderers like you can come to no good. I don’t want you as a disciple. Go home.” Then he wrote out a letter of dismissal and handed it to Monkey.

ความเจ็บปวด นั้นสาหัสเกินทน ชุนหงอคงล้มกลิ้งลงกับพื้นส่งเสียงร้อง “อาจารย์ได้โปรดอย่าท่องคาถาเลย บอกข้ามาเถิด ท่านต้องการให้ข้าทำอะไร” เมื่อพระถังซำจั๋งหยุดท่องคาถา ท่านก็หันมากล่าวอย่างเข้มงวดกับชุนหงอคง “ฆาตกรเยี่ยงเจ้าไม่มีทางกลับเนื้อกลับตัวได้ ข้าไม่ต้องการศิษย์เยี่ยงนี้ จงกลับไปซะ” แล้วพระถังซำจั๋งก็เขียนจดหมายปลดชุนหงอคงจากการเป็นศิษย์ และส่งให้เขา



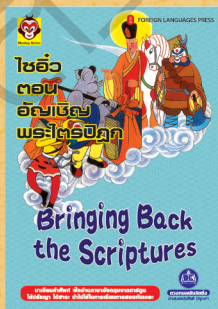
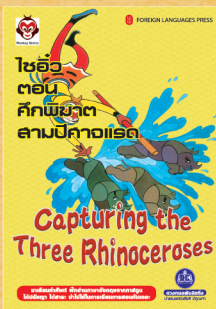
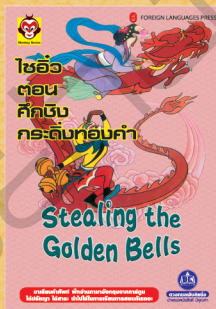
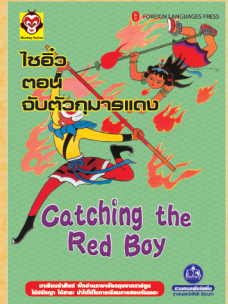
Monkey took the document and said to Friar Sand, “The journey to the West is very dangerous. Make sure you take good care of the master and bring back the true scriptures.” Then he said goodbye to the Tang Priest and returned to the Water Curtain Cave on the Mountain to Flowers and Fruit on his somersault cloud.

ซุนหงอคง อ่านจดหมายแล้วพูดกับซัวเจ๋ง “การเดินทางไปยังชมพูทวีปนั้นอันตรายมาก เจ้าจงดูแลอาจารย์ให้ดีและจงอัญเชิญพระไตรปิฎกตัวจริงกลับมาให้ได้” จากนั้นซุนหงอคงก็กล่าวอำลาพระถังซัมจั๋ง และออกเดินทางกลับถ้ำม่านน้ำตกบนหุบเขาแห่งบุปผาและผลไม้ด้วยก้อนเมฆวิเศษ



Once Monkey returned to the Mountain of Flowers and Fruit he found that monsters had been bullying his little monkeys, so he led them to defeat the monsters and get the mountain back. Every day they drilled and practised fighting. Instead of being happy, Monkey was worried about his master, who was now on his way to the West without him.

เมื่อซุนหงอคง กลับมายังหุบเขาแห่งบุปผาและผลไม้ เขาก็พบว่าเหล่าสมุนลิงน้อยทั้งหลายถูกพวกปีศาจระราน ซุนหงอคงจึงนำลูกสมุนสู้กับพวกปีศาจจนชนะ และยึดหุบเขาแห่งบุปผาและผลไม้คืนมาได้ ซุนหงอคงฝึกฝนลูกสมุนลิงให้เรียนรู่วิทยายุทธ์ทุกวัน แต่แทนที่เขาจะมีความสุข เขากลับเป็นห่วงพระถังซัมจั๋งอาจารย์ของตนที่เดินทางไปชมพูทวีปโดยไม่มีซุนหงอคงร่วมไปด้วย



ไซอิ๋ว ตอน ถ้ำดอกบัว

